

**Signature and Name of Invigilator**

1. (Signature) \_\_\_\_\_

(Name) \_\_\_\_\_

2. (Signature) \_\_\_\_\_

(Name) \_\_\_\_\_

Roll No. 

--	--	--	--	--	--

(In figures as per admission card)

Roll No. \_\_\_\_\_

(In words)

**D-3209****Test Booklet No.**

Time : 2 1/2 hours]

**PAPER-III  
CHINESE**

[Maximum Marks : 200

Number of Pages in this Booklet : 32

Number of Questions in this Booklet : 26

**Instructions for the Candidates**

1. Write your roll number in the space provided on the top of this page.
2. Answer to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.

**No Additional Sheets are to be used.**

3. At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :

(i) To have access to the Question Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.

(ii) **Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the Question Booklet will be replaced nor any extra time will be given.**

4. Read instructions given inside carefully.
5. One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
6. If you write your name or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
7. You have to return the test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
8. **Use only Blue/Black Ball point pen.**
9. **Use of any calculator or log table etc., is prohibited.**

**परीक्षार्थियों के लिए निर्देश**

1. पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए ।
2. लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुए रिक्त स्थान पर ही लिखिये ।

**इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है ।**

3. परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी । पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :

(i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी कागज की सील को फाड़ लें । खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें ।

(ii) **कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं । दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात् किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें । इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे । उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा ।**

4. अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें ।
5. उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है ।
6. यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे ।
7. आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें ।
8. **केवल नीले/काले बाल प्वाइंट पेन का ही इस्तेमाल करें ।**
9. **किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है ।**

**D-3209****P.T.O.**

<b>FOR OFFICE USE ONLY</b>	
Marks Obtained	
Question Number	Marks Obtained
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	

Total Marks Obtained (in words) .....

(in figures) .....

Signature & Name of the Coordinator .....

(Evaluation)

Date .....

## **CHINESE**

### **Paper – III**

**Note :** This paper is of **two hundred (200)** marks containing **four (4)** sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.

注解：该考卷有四个部分，一共带 200 分。按照每个部分的内在要求，回答问题。

























### SECTION – III

**Note :** This section contains **five (5)** questions of **twelve (12)** marks each. Each question is to be answered in about **200** words. (12 × 5 = 60 Marks)  
该部分有 5 个问题，每题带 12 分。 (12 × 5 = 60)

#### 21. 汉译英:

从国内政治进步的角度研究外交政策的改变，尤其是把它放置在“市民社会与政府管理”这样一个特殊的分析背景下，委实有很大的难度。首先，内政与外交的关系，对于任何分析家而言，都不是一个轻松的分析命题；在外国如此，对中国学者尤甚。关键是其中包含的函数关系和变量成分极不清晰，人们往往只能凭借推导甚至纯粹猜测。众所周知，外交历来是一个神秘的领域，或者说是一个比较封闭的领域，在中国，“外事无小事”的政治要求更一直对中国人起重要作用，一般说来外交决策过程是在一个很小的范围进行的。有鉴于此，本文只能算作一种初步尝试，与其说它能够证明内政与外交的特殊联系，不如讲它有助于展示其中包含的复杂性和不确定性。造成此课题研究困难的另一个原因是，“市民社会与政府管理”的分析框架，对中国人来说基本上是一个舶来品，中国历史文化乃至近代以来的政治社会学词汇里，从来不存在这样一种对应关系和理论逻辑。它反映出东亚地区各国共有的一种特性，不仅中国大陆如此，在台湾，以及在印尼、泰国及韩国也一样。别的姑且不论，单是“市民社会与政府管理”这两个词汇的翻译，在上述东亚国家及地区就存在着相当严重的歧义与难度。翻译上的困难，只是理解差异的外在表现形式。

#### 22. 汉译英:

种姓制度是以印度为主的南亚各国印度教居民中存在的一种彼此严格区分的社会等级或集团制度。种姓是随著前 2000 年雅利安人进入南亚时开始出现的。最初雅利安人用「雅利安瓦尔纳」和「达萨瓦尔纳」来区分雅利安人和当地的土著。后来才逐渐有了四个种姓。种姓的划分，很像对社会群体的职业划分，只是种姓的划分是按出生而定，自进入这个社会就没法改变自己的种姓。梵语为瓦尔纳，意为色、种、质。中国古代的汉译佛经或旅印高僧的著作中，称为种姓或族姓。依葡萄牙语音译为卡斯塔，世界上则多用卡斯特一词。现在已逐渐废除。但在一些民族中依然存在。印度-雅利安人侵入印度的七河流域后，为了把自己较白的肤色同土著居民较黑的肤色区别开来，开始使用瓦尔纳一词。在雅利安人占领的地区便出现了雅利安瓦尔纳与达萨瓦尔纳。随着雅利安人的社会分化，从事祭祀的僧侣和以部落首领为首的武士集团逐渐同雅利安一般人民大众脱离开来，而成为两个特权等级。一般人民大众则成为雅利安人社会内部的第三等级。这样，再加上被征服的土著居民，在社会上便自然地形成 4 个地位不同的社会等级。对社会群体的宗教划分，古代印度人被分为四个种姓。

23. 汉译英:

中非合作论坛北京峰会将于 11 月 4 日至 5 日举行, 届时, 包括国家元首、政府首脑在内的 40 多个非洲国家的领导人将齐聚北京, 共商深化中非合作问题。在峰会召开前的一个多月里, 非洲各国领导人在接受新华社记者采访时高度评价了源远流长的中非友谊, 并表达了他们对中非经贸合作发展前景以及即将召开的中非合作论坛北京峰会所寄予的希望。曾经 13 次访华的纳米比亚开国总统曾与多位中国领导人有过接触, 对中国政府和人民有着深厚的感情。在他的眼中, “中国是非洲人民的真正朋友”, 也“是值得发展中国家信赖的世界重要一极”。埃及总统指出, 非中关系在过去 50 年中稳步发展, 双方在政治、经贸、投资、文化等领域的合作取得了令人惊叹的成果。中国作为一个在世界政治经济领域中有重要影响的大国, 完全有资格成为非洲在解决一些当务之急以及实现未来发展进程中的“重要伙伴”。毛里求斯总理认为, 非中关系建立在互信、独立、相互尊重主权和领土完整的基础之上。中国是对第三世界国家最友善的国家之一。非洲国家领导人都指出, 非洲与中国“共同经历了争取民族独立斗争的考验”, 如今也在共同地为发展而战。非洲与中国在国际事务中一直立场相近, “中国的对非合作政策完全建立在平等互助的基础之上”, “中国在非洲影响的扩大对非洲不会构成任何危险”。

24. 英译汉:

With the advent of the new millennium, the world economy witnessed a major shift. Most Third World countries discarded the system of state controlled economy in favour of an open market system as their development strategy. Higher education is considered the backbone of national development programmes. This is because the receptiveness to change and capacity for development among people depend upon the level of learning and training. The present trend of economic globalization, therefore, posed new challenges to established education systems in Third World countries, especially in the higher education sector. To meet the challenges of the 21<sup>st</sup> century and to acquire a competitive edge, higher education systems in developing countries need to be transformed into more diversified, technology oriented and high quality systems, which are more socially relevant and would be able to support the needs of the productive sectors in the market place. That the 21<sup>st</sup> century is hailed as the century of knowledge economy indicates that education is the key to a nation's overall development in general and economic development in particular.



































